

**FI**

**FI**

**FI**



EUROOPAN KOMISSIO

Bryssel 5.5.2010  
KOM(2010)199 lopullinen

2010/0107 (NLE)

Ehdotus

## NEUVOSTON PÄÄTÖS

**Euroopan unionin ja Georgian välisen sopimuksen allekirjoittamisesta  
luvattomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta**

## PERUSTELUT

### **I. POLIITTINEN JA OIKEUDELLINEN KEHYS**

Georgiassa elokuussa 2008 puhjennun konfliktin jälkeen Eurooppa-neuvosto päätti Brysselissä 1. syyskuuta 2008 pidetyssä ylimääräisessä kokouksessaan vahvistaa suhteitaan Georgiaan muun muassa viisumihelpotusten myötä. Jäsenvaltiot sopivat joulukuussa 2005 Coreperissä viisumien myöntämisen helpottamista koskevan EU:n politiikan kehittämiseen liittyvästä yhteisestä periaatteellisesta lähestymistavasta, jonka mukaan sopimusta viisumien myöntämisen helpottamisesta ei tehtäisi ennen takaisinottosopimusta.

Oikeus- ja sisäasioiden neuvosto antoi 27. marraskuuta 2008 komissiolle virallisen valtuutuksen neuvotella Euroopan yhteisön ja Georgian välillä tehtävästä takaisinottosopimuksesta. Komissio toimitti tekstiluonnoksen Georgian viranomaisille helmikuussa 2009, ja ensimmäiset viralliset neuvottelut käytiin Brysselissä 2. huhtikuuta 2009. Tämän jälkeen järjestettiin vielä kaksi virallista neuvottelukierrosta, viimeinen 24. ja 25. elokuuta 2009 Brysselissä.

Kummankin osapuolen omien kuulemis- ja hyväksymismenettelyjen ja eräitä kohtia koskevien lisäselvitysten jälkeen osapuolten pääneuvottelijat parafoivat hyväksytyyn sopimustekstin Brysselissä 25. marraskuuta 2009.

Jäsenvaltioille on tiedotettu säännöllisesti takaisinottosopimusta koskeneiden (epävirallisten ja virallisten) neuvottelujen etenemisestä ja niitä on kuultu neuvottelujen kaikissa vaiheissa.

Unionin kannalta sopimuksen oikeusperustana on Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 79 artiklan 3 kohta yhdessä sen 218 artiklan kanssa.

Liitteenä oleva ehdotus muodostaa oikeudellisen välineen takaisinottosopimuksen allekirjoittamista varten. Neuvosto päättää asiasta määräenemmistöllä. Euroopan parlamenttia on kuultava virallisesti sopimuksen tekemisestä Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 218 artiklan 6 kohdan a alakohdan mukaisesti.

### **II. NEUVOTTELUIJEN TULOKSET**

Komissio katsoo, että neuvoston neuvotteluohjeissa asetetut tavoitteet saavutettiin ja että unioni voi hyväksyä takaisinottosopimuksen luonnoksen.

Sopimuksen lopullinen sisältö voidaan tiivistää seuraavasti:

- Sopimus jakautuu kahdeksaan jaksoon, joissa on yhteensä 24 artiklaa. Lisäksi sopimuksessa on kuusi liitettä, jotka muodostavat erottamattoman osan sopimusta, sekä neljä yhteistä julistusta.
- Sopimuksella vahvistetut takaisinottovelvollisuudet (2–5 artikla) on laadittu täydellistä vastavuoroisuutta noudattaen, ja ne koskevat omia kansalaisia (2 ja 4 artikla) sekä kolmansien maiden kansalaisia ja kansalaisuudettomia henkilöitä (3 ja 5 artikla).

- Velvollisuus ottaa takaisin oman maan kansalaiset koskee myös entisiä oman maan kansalaisia, jotka ovat luopuneet kansalaisuudestaan tai menettäneet kansalaisuutensa, mutta eivät ole saaneet minkään muun valtion kansalaisuutta.
- Omien kansalaisten takaisinottovelvollisuus kattaa myös perheenjäsenet (ts. puoliset ja naimattomat alaikäiset lapset), joilla ei ole pyynnön esittävässä valtiossa itsenäistä oleskeluoikeutta, näiden kansalaisuudesta riippumatta.
- Velvollisuuteen ottaa takaisin kolmansien maiden kansalaisia ja kansalaisuudettomia henkilöitä (3 ja 5 artikla) liittyvät seuraavat edellytykset: a) takaisinotettavalla henkilöllä on takaisinottopyyntöä tehtäessä pyynnön vastaanottaneen valtion myöntämä voimassa oleva viisumi tai oleskelulupa tai b) takaisinotettava henkilö on tullut laittomasti pyynnön esittäneen valtion alueelle suoraan pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueelta. Nämä velvollisuudet eivät koske ilmateitse lentoaseman kautta kulkevia henkilöitä eivätkä myöskään sellaisia henkilöitä, joille pyynnön esittänyt valtio on myöntänyt viisumin tai oleskeluluvan ennen kuin tai sen jälkeen kun henkilö on saapunut sen alueelle.
- Sekä omien kansalaisten että kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden osalta Georgia hyväksyy määräajan umpeutuessa EU:n vakiomuotoisen matkustusasiakirjan karkottamista varten (2 artiklan 5 kohta ja 3 artiklan 3 kohta).
- Sopimuksen III jaksossa (6–12 artikla yhdessä liitteiden 1–5 kanssa) annetaan tekniset määräykset, jotka koskevat takaisinottomenettelyä (takaisinottopyyntö, todisteet, määräajat, siirtoa koskevat yksityiskohtaiset säännöt ja kuljetustavat) sekä tapauksia, joissa takaisinotto on tapahtunut erehdyksessä (12 artikla). Menettelyt ovat osin joustavia, koska takaisinottomenettely on tarpeeton, jos takaisinotettavalla henkilöllä on takaisinottavan valtion myöntämä voimassa oleva matkustusasiakirja tai henkilötodistus (6 artiklan 2 kohta).
- Sopimuksen 6 artiklan 3 kohdassa määrätään ns. nopeutetusta menettelystä. Sitä sovelletaan henkilöihin, jotka on otettu kiinni ns. rajavyöhykkeellä eli alueella, joka ulottuu enintään 5 kilometrin päähän jäsenvaltioiden tai Georgian satamista (tullialueet mukaan lukien) ja kansainvälisistä lentoasemista. Nopeutetussa menettelyssä takaisinottopyyntö on esitettävä 2 kalenteripäivän kuluessa ja siihen on vastattava 2 työpäivän kuluessa, kun tavanomaisessa menettelyssä määräaika vastaamiselle on 12 kalenteripäivää.
- Sopimukseen sisältyy kauttakulkua koskeva jakso (13 ja 14 artikla sekä liite 6).
- Sopimuksen 15–17 artiklassa annetaan kuluja, tietosuojaa ja sopimuksen suhdetta muihin kansainvälisiin velvoitteisiin koskevat määräykset.
- Sopimuksen 18 artiklassa määrätään perustettavan takaisinoton sekakomitean kokoonpanosta, tehtävistä ja valtuuksista.
- Jotta voitaisiin helpottaa sopimuksen täytäntöönpanoa käytännössä, 19 artiklassa annetaan Georgialle ja yksittäisille jäsenvaltioille mahdollisuus tehdä kahdenvälisiä täytäntöönpanopöytäkirjoja. Kahdenvälisten täytäntöönpanopöytäkirjojen ja tämän sopimuksen välistä suhdetta selvitetään 20 artiklassa.

- Loppumääräyksissä (21–24 artikla) annetaan sopimuksen voimaantuloa, kestoja, mahdollista muuttamista, päättymistä ja sopimuksen liitteiden oikeudellista asemaa koskevat säännöt.
- Tanskan erityisasemaa käsitellään sopimuksen johdanto-osassa, 1 artiklan d alakohdassa, 21 artiklan 2 kohdassa ja yhdessä sopimuksen liitteenä olevassa yhteisessä julistuksessa. Norjan, Islannin ja Sveitsin tiivis osallistuminen Schengenin säännösten täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen mainitaan niin ikään sopimuksen liitteenä olevassa yhteisessä julistuksessa.

### **III. PÄÄTELMÄT**

Edellä esitetyn perusteella komissio ehdottaa, että neuvosto

- päättää, että sopimus allekirjoitetaan unionin nimissä, ja valtuuttaa neuvoston puheenjohtajan nimeämään henkilön tai henkilöt, jo(i)lla on valtuudet allekirjoittaa sopimus unionin puolesta.

Ehdotus

## NEUVOSTON PÄÄTÖS

annettu [ ... ] päivänä [ ... ]kuuta [ ... ],

### **Euroopan unionin ja Georgian välisen sopimuksen allekirjoittamisesta luvattomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta**

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionista tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 79 artiklan 3 kohdan yhdessä 218 artiklan 5 kohdan kanssa,

ottaa huomioon Euroopan komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Neuvosto valtuutti 27 päivänä marraskuuta 2008 komission aloittamaan Georgian kanssa neuvottelut luvatta oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta. Neuvottelut saatiin menestyksekkäästi päätökseen, kun sopimus parafoitiin 25 päivänä marraskuuta 2009.
- (2) Neuvottelijan olisi allekirjoitettava sopimus Euroopan unionin puolesta sillä varauksella, että sopimus lopullisesti tehdään myöhemmin.
- (3) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitetyn, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta tehdyn pöytäkirjan 3 artiklan mukaisesti Yhdistynyt kuningaskunta on ilmoittanut haluavansa osallistua tämän päätöksen hyväksymiseen ja soveltamiseen.
- (4) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitetyn, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta tehdyn sopimuksen pöytäkirjan 3 artiklan mukaisesti ja tämän vaikuttamatta mainitun pöytäkirjan 4 artiklan soveltamiseen Irlanti ei osallistu tämän päätöksen hyväksymiseen, se ei sido Irlantia eikä sitä sovelleta Irlantiin.
- (5) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitetyn, Tanskan asemasta tehdyn pöytäkirjan 1 ja 2 artiklan mukaisesti Tanska ei osallistu tämän päätöksen hyväksymiseen, se ei sido Tanskaa eikä sitä sovelleta Tanskaan,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

*1 artikla*

Valtuutetaan komissio allekirjoittamaan Euroopan unionin puolesta Euroopan unionin ja Georgian välinen sopimus luvattomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta ja nimeämään henkilöt, joilla on valtuudet allekirjoittaa sopimus.

Sopimuksen teksti on tämän päätöksen liitteenä.

*2 artikla*

Tämä päätös tulee voimaan päivänä, jona se hyväksytään.

Tehty Brysselissä [...] päivänä [...]kuuta [...].

*Neuvoston puolesta*  
*Puheenjohtaja*  
*[...]*

## LIITE

### SOPIMUS

#### **Euroopan unionin ja Georgian välillä luvattomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta**

KORKEAT SOPIMUSPUOLET,

EUROOPAN UNIONI, jäljempänä 'unioni',

ja

GEORGIA,

OVAT VAKAASTI PÄÄTTÄNEET lujittaa yhteistyötään torjuakseen laitonta maahanmuuttoa entistä tehokkaammin,

HALUAVAT ottaa käyttöön tämän sopimuksen mukaisesti ja vastavuoroisuutta noudattaen nopeat ja toimivat menettelyt sellaisten henkilöiden tunnistamiseksi ja palauttamiseksi turvallisesti ja sääntöjenmukaisesti, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä Georgian tai jonkin Euroopan unionin jäsenvaltion alueella, ja helpottaa tällaisten henkilöiden kauttakulkua yhteistyön hengessä,

KOROSTAVAT, että tämä sopimus ei rajoita sellaisten Euroopan unioniin, sen jäsenvaltioihin ja Georgiaan sovellettavien oikeuksien, velvollisuuksien ja vastuiden soveltamista, jotka johtuvat kansainvälisestä oikeudesta ja erityisesti ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamiseksi 4 päivänä marraskuuta 1950 tehdystä eurooppalaisesta yleissopimuksesta ja pakolaisten oikeusasemasta 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdystä yleissopimuksesta, sellaisena kuin se on muutettuna 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdyllä pöytäkirjalla,

KATSOVAT, että tämän sopimuksen määräyksiä, jotka sisältyvät Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen kolmannen osan V osaston soveltamisalaan, ei sovelleta Yhdistyneeseen kuningaskuntaan ja Irlantiin, elleivät ne päätä osallistua siihen Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitetyn, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta vapauden, turvallisuuden ja oikeuden alueen osalta tehdyn pöytäkirjan mukaisesti,

KATSOVAT, että tämän sopimuksen määräyksiä, jotka sisältyvät Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen kolmannen osan V osaston soveltamisalaan, ei Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitetyn, Tanskan asemaa koskevan pöytäkirjan mukaisesti sovelleta Tanskan kuningaskuntaan,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:



## *I artikla*

### **Määritelmät**

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan

- (a) ’sopimuspuolilla’ Georgiaa ja unionia;
- (b) ’Georgian kansalaisella’ henkilöä, jolla on Georgian kansalaisuus;
- (c) ’jäsenvaltion kansalaisella’ henkilöä, jolla on jonkin jäsenvaltion kansalaisuus, sellaisena kuin se määritellään unionin tarpeita varten;
- (d) ’jäsenvaltiolla’ mitä tahansa Euroopan unionin jäsenvaltiota, Tanskan kuningaskuntaa, Irlantia ja Yhdistynyttä kuningaskuntaa lukuun ottamatta;
- (e) ’kolmannen maan kansalaisella’ henkilöä, jolla on jonkin muun valtion kuin Georgian tai jonkin jäsenvaltion kansalaisuus;
- (f) ’kansalaisuudettomalla henkilöllä’ henkilöä, jolla ei ole minkään valtion kansalaisuutta;
- (g) ’oleskeluluvalla’ Georgian tai jonkin jäsenvaltion myöntämää millaista tahansa lupaa, joka oikeuttaa henkilön oleskelemaan asianomaisen valtion alueella. Ilmaisulla ei tarkoiteta määräaikaista lupaa oleskella asianomaisen valtion alueella turvapaikkahakemusta tai oleskelulupahakemusta käsiteltäessä;
- (h) ’viisumilla’ Georgian tai jonkin jäsenvaltion myöntämää lupaa tai tekemää päätöstä, jolla sallitaan henkilön saapua asianomaisen valtion alueelle tai kulkea sen kautta. Sillä ei tarkoiteta lentoaseman kauttakulkuviisumeita;
- (i) ’pyynnön esittäväällä valtiolla’ valtiota (Georgiaa tai jotakin jäsenvaltiota), joka on tämän sopimuksen 7 artiklan mukaisen takaisinottopyynnön tai 14 artiklan mukaisen kauttakulkuopyynnön esittäjä;
- (j) ’pyynnön vastaanottavalla valtiolla’ valtiota (Georgiaa tai jotakin jäsenvaltiota), jolle tämän sopimuksen 7 artiklan mukainen takaisinottopyyntö tai 14 artiklan mukainen kauttakulkuopyyntö on osoitettu;
- (k) ’toimivaltaisella viranomaisella’ Georgian tai jonkin jäsenvaltion kansallista viranomaista, joka vastaa tämän sopimuksen täytäntöönpanosta sopimuksen 19 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti;
- (l) ’kauttakululla’ kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön kulkua pyynnön vastaanottaneen valtion alueen kautta hänen matkustaessaan pyynnön esittäneestä valtiosta kohdemaan;

- (m) 'rajavyöhykkeellä' aluetta, joka ulottuu enintään 5 kilometrin päähän jäsenvaltioiden tai Georgian satamista (tullialueet mukaan lukien) ja kansainvälisistä lentoasemista.

## I JAKSO

### GEORGIAN TAKAISINOTTOVELVOLLISUUDET

#### 2 artikla

#### **Omien kansalaisten takaisinotto**

1. Georgia ottaa jäsenvaltion pyynnöstä ja edellyttämättä muita kuin tässä sopimuksessa tarkoitettuja muodollisuuksia takaisin kaikki henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä pyynnön esittäneen jäsenvaltion alueella, jos esitetään näyttö siitä, että kyse on Georgian kansalaisista, tai näin voidaan esitetyn alustavan näytön perusteella olettaa.
2. Georgia ottaa takaisin myös:
  - edellä 1 kohdassa mainittujen henkilöiden naimattomat alaikäiset lapset syntymäpaikasta ja kansalaisuudesta riippumatta, paitsi jos heillä on itsenäinen oleskeluoikeus pyynnön esittävässä jäsenvaltiossa tai jonkin toisen jäsenvaltion myöntämä voimassa oleva oleskelulupa,
  - edellä 1 kohdassa mainittujen henkilöiden puoliset, joilla on jokin muu kansalaisuus, edellyttäen, että heillä on oikeus tulla Georgian alueelle ja oleskella siellä tai he voivat saada oikeuden tulla Georgian alueelle ja oleskella siellä, paitsi jos heillä on itsenäinen oleskeluoikeus pyynnön esittävässä jäsenvaltiossa tai jonkin toisen jäsenvaltion myöntämä voimassa oleva oleskelulupa.
3. Georgia ottaa takaisin myös henkilöt, jotka ovat menettäneet Georgian kansalaisuuden tai luopuneet siitä sen jälkeen, kun ovat saapuneet jonkin jäsenvaltion alueelle, jollei kyseinen jäsenvaltio ole ainakin luvannut kyseisille henkilöille kansalaisuutta.
4. Kun Georgia on antanut myöntävän vastauksen takaisinottopyyntöön, Georgian toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto myöntää takaisinotettavalle henkilölle tämän tahdosta riippumatta välittömästi, enintään kolmen työpäivän kuluessa, takaisinotettavan henkilön palauttamiseen tarvittavan matkustusasiakirjan, joka on voimassa vähintään 90 päivän ajan. Jos Georgia ei ole kolmen työpäivän kuluessa myöntänyt pyydettyä matkustusasiakirjaa, sen katsotaan hyväksyvän EU:n vakimuotoisen matkustusasiakirjan karkottamista varten<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Vakimuotoinen matkustusasiakirja on 30 päivänä marraskuuta 1994 annetussa neuvoston suosituksessa olevan mallin mukainen.

5. Jos asianomaista henkilöä ei voida oikeudellisista tai tosiasioihin perustuvista syistä siirtää alun perin myönnetyn matkustusasiakirjan voimassaoloaikana, Georgian toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto jatkaa matkustusasiakirjan voimassaoloaikaa tai myöntää tarvittaessa uuden matkustusasiakirjan, jonka voimassaoloaika on yhtä pitkä, kolmen työpäivän kuluessa. Jos Georgia ei ole kolmen työpäivän kuluessa myöntänyt pyydettyä matkustusasiakirjaa tai jatkanut sen voimassaoloaikaa, sen katsotaan hyväksyvän EU:n vakiomuotoisen matkustusasiakirjan karkottamista varten<sup>2</sup>.

### *3 artikla*

#### **Kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinotto**

1. Georgia ottaa takaisin jäsenvaltion pyynnöstä ja edellyttämättä muita kuin tässä sopimuksessa tarkoitettuja muodollisuuksia takaisin kaikki kolmansien maiden kansalaiset ja kansalaisuudettomat henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä pyynnön esittäneen jäsenvaltion alueella, jos esitetään näyttö tai voidaan esitetyn alustavan näytön perusteella olettaa, että
- (a) kyseisillä henkilöillä on takaisinottopyynnön esittämisajankohtana Georgian myöntämä voimassaoleva viisumi tai oleskelulupa; tai
  - (b) kyseiset henkilöt ovat saapuneet laittomasti suoraan jäsenvaltioiden alueelle oleskeltuaan Georgian alueella tai kuljettuaan sen kautta.
2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta ei sovelleta, jos:
- (a) kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on ainoastaan kulkenut Georgiassa sijaitsevan kansainvälisen lentoaseman kautta; tai
  - (b) pyynnön esittänyt jäsenvaltio on myöntänyt kolmannen maan kansalaiselle tai kansalaisuudettomalle henkilölle ennen kyseisen henkilön saapumista alueelleen tai sen jälkeen viisumin tai oleskeluluvan, paitsi jos
    - kyseisellä henkilöllä on Georgian myöntämä viisumi tai oleskelulupa, jonka voimassaoloaika on pidempi, tai
    - pyynnön esittäneen jäsenvaltion myöntämä viisumi tai oleskelulupa on saatu väärennettyjen asiakirjojen perusteella tai antamalla väärää tietoa tai
    - kyseinen henkilö ei noudata jotakin viisumiin liittyvää ehtoa; tai

---

<sup>2</sup> Ks. ed. alaviite.

- (c) pyynnön vastaanottanut valtio on karkottanut kyseisen kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön tämän kotimaahan tai kolmanteen maahan.
3. Kun Georgia on antanut myöntävän vastauksen takaisinottopyyntöön, se myöntää henkilölle, jonka takaisinotto on hyväksytty, välittömästi ja enintään kolmen työpäivän kuluessa matkustusasiakirjan karkottamista varten. Jos Georgia ei ole kolmen työpäivän kuluessa myöntänyt kyseistä matkustusasiakirjaa, sen katsotaan hyväksyvän EU:n vakiomuotoisen matkustusasiakirjan karkottamista varten.

## II JAKSO

### UNIONIN TAKAISINOTTOVELVOLLISUUDET

#### *4 artikla*

#### **Omien kansalaisten takaisinotto**

1. Jäsenvaltio ottaa Georgian pyynnöstä ja edellyttämättä muita kuin tässä sopimuksessa tarkoitettuja muodollisuuksia takaisin kaikki henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä Georgian alueella, jos esitetään näyttö siitä, että kyse on kyseisen jäsenvaltion kansalaisista, tai näin voidaan esitetyn alustavan näytön perusteella olettaa.
2. Jäsenvaltio ottaa takaisin myös:
  - edellä 1 kohdassa mainittujen henkilöiden naimattomat alaikäiset lapset syntymäpaikasta ja kansalaisuudesta riippumatta, paitsi jos heillä on itsenäinen oleskeluoikeus Georgiassa;
  - edellä 1 kohdassa mainittujen henkilöiden puoliset, joilla on jokin muu kansalaisuus, edellyttäen, että heillä on oikeus tulla pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueelle ja oleskella siellä tai he voivat saada oikeuden tulla pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueelle ja oleskella siellä, paitsi jos heillä on itsenäinen oleskeluoikeus Georgiassa.
3. Jäsenvaltio ottaa takaisin myös henkilöt, jotka tultuaan Georgian alueelle ovat menettäneet jäsenvaltion kansalaisuuden tai luopuneet siitä, jollei Georgia ole ainakin luvannut kyseisille henkilöille kansalaisuutta.
4. Kun pyynnön vastaanottanut jäsenvaltio on antanut myöntävän vastauksen takaisinottopyyntöön, kyseisen jäsenvaltion toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto myöntää takaisinotettavalle henkilölle tämän tahdosta riippumatta välittömästi ja enintään kolmen työpäivän kuluessa takaisinotettavan henkilön palauttamiseen tarvittavan matkustusasiakirjan, joka on voimassa vähintään 90 päivän ajan. Jos pyynnön vastaanottanut jäsenvaltio ei ole kolmen työpäivän kuluessa

myöntänyt kyseistä matkustusasiakirjaa, sen katsotaan hyväksyvän Georgian vakiomuotoisen matkustusasiakirjan karkottamista varten.

5. Jos asianomaista henkilöä ei voida oikeudellisista tai tosiasioihin perustuvista syistä siirtää alun perin myönnetyn matkustusasiakirjan voimassaoloaikana, pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto jatkaa matkustusasiakirjan voimassaoloaikaa tai myöntää tarvittaessa uuden matkustusasiakirjan, jonka voimassaoloaika on yhtä pitkä, kolmen työpäivän kuluessa. Jos pyynnön vastaanottanut jäsenvaltio ei ole kolmen työpäivän kuluessa myöntänyt uutta matkustusasiakirjaa tai jatkanut sen voimassaoloaikaa, sen katsotaan hyväksyvän Georgian vakiomuotoisen matkustusasiakirjan karkottamista varten.

### *5 artikla*

#### **Kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinotto**

1. Jäsenvaltio ottaa Georgian pyynnöstä ja edellyttämättä muita kuin tässä sopimuksessa tarkoitettuja muodollisuuksia takaisin kaikki kolmansien maiden kansalaiset ja kansalaisuudettomat henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä Georgian alueella, jos esitetään näyttö tai voidaan esitetyn alustavan näytön perusteella olettaa, että
  - (a) kyseisillä henkilöillä on takaisinottopyynnön esittämisajankohtana pyynnön vastaanottaneen valtion myöntämä voimassaoleva viisumi tai oleskelulupa; tai
  - (b) kyseiset henkilöt saapuivat Georgian alueelle laittomasti oleskeltuaan pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueella tai kuljettuaan sen kautta.
2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta ei sovelleta, jos:
  - (a) kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on ainoastaan kulkenut pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion kansainvälisen lentoaseman kautta; tai
  - (b) Georgia on myöntänyt kolmannen maan kansalaiselle tai kansalaisuudettomalle henkilölle ennen kyseisen henkilön saapumista Georgian alueelle tai sen jälkeen viisumin tai oleskeluluvan, paitsi jos
    - kyseisellä henkilöllä on pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion myöntämä viisumi tai oleskelulupa, jonka voimassaoloaika on pidempi, tai
    - Georgian myöntämä viisumi tai oleskelulupa on saatu väärennettyjen asiakirjojen perusteella tai antamalla vääriä tietoja, tai

- kyseinen henkilö ei noudata jotakin viisumiin liittyvää ehtoa;
  - (c) pyynnön vastaanottanut jäsenvaltio on karkottanut kyseisen kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön tämän kotimaahan tai kolmanteen maahan.
3. Edellä 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan viisumin tai oleskeluluvan myöntäneeseen jäsenvaltioon. Jos vähintään kaksi jäsenvaltiota on myöntänyt viisumin tai oleskeluluvan, 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, joka on myöntänyt kauemmin voimassa olevan asiakirjan, tai jos yhden tai useamman asiakirjan voimassaolo on jo päättynyt, velvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, jonka myöntämä asiakirja on yhä voimassa. Jos kaikkien asiakirjojen voimassaolo on jo päättynyt, 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, joka on myöntänyt asiakirjan, jonka voimassaolo on päättynyt viimeiseksi. Jos kyseisellä henkilöllä ei ole mitään mainituista asiakirjoista, 1 kohdassa tarkoitettu takaisinottovelvollisuus koskee jäsenvaltiota, josta henkilö on viimeksi poistunut.
4. Kun pyynnön vastaanottanut jäsenvaltio on antanut myöntävän vastauksen takaisinottoopyyntöön, se myöntää henkilölle, jonka takaisinotto on hyväksytty, välittömästi ja enintään kolmen työpäivän kuluessa matkustusasiakirjan karkottamista varten. Jos pyynnön vastaanottanut jäsenvaltio ei ole kolmen työpäivän kuluessa myöntänyt kyseistä matkustusasiakirjaa, sen katsotaan hyväksyvän Georgian vakimuotoisen matkustusasiakirjan karkottamista varten.

### III JAKSO

#### TAKAISINOTTOMENETTELY

##### *6 artikla*

##### **Periaatteet**

1. Ellei 2 kohdan soveltamisesta muuta johdu, 2–5 artiklassa tarkoitettujen velvollisuuksien perusteella takaisinotettavan henkilön siirtäminen edellyttää takaisinottoopyynnön esittämistä pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle.
2. Jos takaisinotettavalla henkilöllä on voimassa oleva matkustusasiakirja tai henkilötodistus, hänet voidaan siirtää ilman että pyynnön esittävän valtion tarvitsee esittää pyynnön vastaanottavalle valtiolle takaisinottoopyyntöä tai 11 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua kirjallista ilmoitusta.

3. Ellei 2 kohdan soveltamisesta muuta johdu, jos henkilö on otettu kiinni pyynnön esittävän valtion rajavartiolaitoksen (myös lentoasemalla) sen jälkeen, kun hän on ylittänyt rajan laittomasti suoraan pyynnön vastaanottavan valtion alueelta, pyynnön esittävä valtio voi esittää takaisinottoa kahden päivän kuluessa kyseisen henkilön kiinniotosta (nopeutettu menettely).

#### *7 artikla*

### **Takaisinottoa koskeva näyttö**

1. Takaisinottoa koskevissa pyynnöissä on mahdollisuuksien mukaan oltava seuraavat tiedot:
  - (a) takaisinotettavan henkilön henkilötiedot (esim. etunimet, sukunimet, syntymäaika ja, jos mahdollista, syntymäpaikka ja viimeisin kotipaikka) ja tarvittaessa naimattomien alaikäisten lasten ja/tai puolisoitten henkilötiedot;
  - (b) omien kansalaisten osalta maininta siitä, millä keinoin näyttö tai alustava näyttö kansalaisuudesta esitetään;
  - (c) kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden osalta maininta siitä, millä keinoin näyttö tai alustava näyttö kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksistä sekä laittomasta maahantulosta ja oleskelusta esitetään;
  - (d) takaisinotettavan henkilön valokuva;
  - (e) sormenjäljet.
2. Takaisinottoa koskevissa pyynnöissä on mahdollisuuksien mukaan oltava myös seuraavat tiedot:
  - (a) tieto siitä, että siirrettävä henkilö saattaa tarvita apua tai hoitoa, mikäli henkilö on nimenomaan antanut luvan tiedon välittämiseen;
  - (b) muita suoja- tai turvatoimenpiteitä tai henkilön terveydentilaa koskevat tiedot, jotka saattavat olla tarpeen yksittäisessä siirtotapauksessa.
3. Takaisinottoa koskevissa pyynnöissä käytettävä yhteinen lomake on tämän sopimuksen liitteenä 5.
4. Takaisinottoa koskeva näyttö voidaan esittää mitä tahansa viestintäkeinoa käyttäen, sähköiset viestintäkeinot mukaan lukien.

#### *8 artikla*

### **Kansalaisuutta koskeva näyttö**

1. Sopimuksen 2 artiklan 1 kohdan ja 4 artiklan 1 kohdan mukainen kansalaisuutta koskeva näyttö voidaan esittää jollakin tämän sopimuksen liitteessä 1 luetelluista asiakirjoista, vaikka niiden voimassaolo olisikin päättynyt enintään kuusi kuukautta aiemmin. Jos tällaisia asiakirjoja esitetään, jäsenvaltiot ja Georgia tunnustavat kansalaisuuden ilman lisätutkimuksia. Kansalaisuutta koskevaa näyttöä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla.
2. Sopimuksen 2 artiklan 1 kohdan ja 4 artiklan 1 kohdan mukainen kansalaisuutta koskeva alustava näyttö voidaan esittää jollakin tämän sopimuksen liitteessä 2 luetelluista asiakirjoista, vaikka niiden voimassaolo olisikin päättynyt. Jos tällaisia asiakirjoja esitetään, jäsenvaltiot ja Georgia katsovat kansalaisuuden todennetuksi, jolleivät ne voi muuta osoittaa. Kansalaisuutta koskevaa alustavaa näyttöä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla.
3. Jos mitään liitteissä 1 ja 2 luetelluista asiakirjoista ei voida esittää tai jos niihin perustuva näyttö ei ole riittävä, pyynnön vastaanottaneen valtion toimivaltaiset diplomaatti- ja konsuliedustustot järjestävät kansalaisuuden todentamista varten takaisinotettavan henkilön kuulemisen. Pyyntöä esittävän jäsenvaltion on pyydettävä kuulemista takaisinottopyynnön yhteydessä, ja se on järjestettävä ilman aiheutonta viivytystä ja enintään neljän työpäivän kuluessa pyynnön esittämisestä. Kuulemismenettelystä voidaan määrätä tämän sopimuksen 19 artiklassa tarkoitetuissa täytäntöönpanopöytäkirjoissa.

#### *9 artikla*

### **Kolmansien maiden kansalaisia ja kansalaisuudettomia henkilöitä koskeva näyttö**

1. Sopimuksen 3 artiklan 1 kohdassa ja 5 artiklan 1 kohdassa määrättyihin kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksiin liittyvä näyttö esitetään jollakin tämän sopimuksen liitteessä 3 luetelluista todisteista; sitä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla. Jäsenvaltiot ja Georgia tunnustavat tällaisen näytön vastavuoroisesti ilman lisätutkimuksia.
2. Sopimuksen 3 artiklan 1 kohdassa ja 5 artiklan 1 kohdassa määrättyihin kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksiin liittyvä alustava näyttö esitetään jollakin tämän sopimuksen liitteessä 4 luetelluista todisteista; sitä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla. Jos tällaista alustavaa näyttöä esitetään, jäsenvaltiot ja Georgia katsovat edellytysten täyttyneen, elleivät ne voi muuta osoittaa.
3. Maahantulon, oleskelun tai asumisen laittomuus todetaan asianomaisen henkilön matkustusasiakirjoista, jos niistä puuttuu pyynnön esittävän valtion alueelle saapumisen edellyttämä viisumi tai muu oleskelulupa. Myös pyynnön esittävän valtion ilmoitusta siitä, että asianomaiselta henkilöltä on todettu puuttuvan tarvittavat



matkustusasiakirjat, viisumi tai oleskelulupa, pidetään alustavana näyttönä laittomasta maahantulosta, oleskelusta tai asumisesta.

### *10 artikla*

#### **Määräajat**

1. Takaisinottopepyyntö on esitettävä pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle viimeistään kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun pyynnön esittävän valtion toimivaltainen viranomainen on saanut tietää, että kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö ei ole täyttänyt tai ei enää täytä maahantulolle, oleskelulle tai asumiselle asetettuja edellytyksiä. Jos pyyntöä ei voida oikeudellisten tai tosiasiallisten esteiden vuoksi esittää ajoissa, määräaika pidennetään pyynnön esittäneen valtion pyynnöstä, mutta ainoastaan siihen asti, kun esteet ovat poistuneet.
2. Takaisinottopepyyntöön on vastattava kirjallisesti
  - kahden työpäivän kuluessa, jos pyyntö on esitetty nopeutetussa menettelyssä (6 artiklan 3 kohta);
  - kaikissa muissa tapauksissa 12 vuorokauden kuluessa.

Määräajan kulumisen alkaa takaisinottopepyynnön vastaanottamisesta. Jos pyyntöön ei vastata määräajassa, siirtoon katsotaan suostutun.

3. Takaisinottopepyynnön hylkääminen on perusteltava kirjallisesti.
4. Kun suostumus on annettu tai kun 2 kohdassa vahvistettu määräaika on umpeutunut, asianomainen henkilö siirretään kolmen kuukauden kuluessa. Määräaika voidaan pyynnön esittäneen valtion pyynnöstä pidentää ajalla, joka tarvitaan oikeudellisten tai käytännön esteiden ratkaisemiseen.

### *11 artikla*

#### **Siirtoa koskevat yksityiskohtaiset säännöt ja kuljetustavat**

1. Ellei 6 artiklan 2 kohdan soveltamisesta muuta johdu, ennen kuin henkilö palautetaan, pyynnön esittäneen valtion toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat kirjallisesti vähintään kolme työpäivää etukäteen pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaisille viranomaisille siirron ajankohtaan, maahantuloa paikkaan, mahdollisiin saattajiin ja muihin siirtoon liittyviin seikkoihin liittyvistä järjestelyistä.
2. Kuljetus tapahtuu ilmaitse tai maitse. Ilmaitse tapahtuvassa palautuksessa ei edellytetä Georgian tai jäsenvaltioiden kansallisten lentoyhtiöiden käyttöä, vaan siinä

voidaan käyttää reittilentoja tai, jos kyseessä on pyynnön vastaanottavan valtion kansalainen, tilauslentoja. Jos mukana on saattaja, tämän ei tarvitse olla pyynnön esittäneen valtion toimivaltainen henkilö, vaan riittää, että hän on Georgian tai minkä tahansa jäsenvaltion toimivaltainen henkilö.

### *12 artikla*

#### **Erehdyksessä tapahtunut takaisinotto**

Pyynnön esittänyt valtio ottaa takaisin pyynnön vastaanottaneen valtion takaisinottaman henkilön, jos kyseisen henkilön siirtoa seuraavien kuuden kuukauden ja kolmansien maiden kansalaisten tai kansalaisuudettomien henkilöiden osalta 12 kuukauden kuluessa todetaan, että tämän sopimuksen 2–5 artiklassa vahvistetut edellytykset eivät täyty.

Tällaisissa tapauksissa sovelletaan tähän sopimukseen sisältyviä, menettelyä koskevia määräyksiä soveltuvien osin ja ilmoitetaan kaikki käytettävissä olevat tiedot takaisinotettavan henkilön todellisesta henkilöllisyydestä ja kansalaisuudesta.

## IV JAKSO

### KAUTTAKULKU

#### *13 artikla*

#### **Periaatteet**

1. Jäsenvaltiot ja Georgia pyrkivät rajoittamaan kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden kauttakulun tapauksiin, joissa kyseisiä henkilöitä ei voida palauttaa suoraan määrävaltioon.
2. Georgia sallii kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden kulun alueensa kautta jäsenvaltion sitä pyytäessä, ja jäsenvaltio puolestaan sallii kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden kulun alueensa kautta Georgian sitä pyytäessä, jos jatkoyhteys mahdollisissa muissa kauttakulkuvaltioissa ja takaisinotto määrävaltioon on varma.
3. Georgia tai jäsenvaltio voi evätä kauttakulun
  - (a) jos kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on todellisessa vaarassa joutua kidutetuksi tai epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen kohteeksi, saada kuolemanrangaistuksen tai joutua vainotuksi rodun, uskonnon, kansalaisuuden, tiettyyn yhteiskuntaluokkaan kuulumisen tai poliittisten mielipiteiden vuoksi määrävaltiossa tai jossakin muussa kauttakulkuvaltiossa; tai
  - (b) jos kolmannen maan kansalaiselle tai kansalaisuudettomalle henkilölle aiotaan langettaa rikosoikeudellisia seuraamuksia pyynnön vastaanottaneessa valtiossa tai jossakin muussa kauttakulkuvaltiossa; tai
  - (c) pyynnön vastaanottaneen valtion kansanterveyteen, kansalliseen turvallisuuteen, yleiseen järjestykseen tai muihin kansallisiin etuihin liittyvistä syistä.
4. Georgia tai jäsenvaltio voi peruuttaa minkä tahansa myönnetyn luvan, jos 3 kohdassa tarkoitetut olosuhteet syntyvät tai ilmenevät myöhemmin ja ne estävät kauttakulun toteuttamisen taikka jos jatkoyhteys mahdollisiin kauttakulkuvaltioihin tai takaisinotto kohdevaltioon ei ole enää varma. Tällaisessa tapauksessa pyynnön esittänyt valtio ottaa kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön tarvittaessa viipymättä takaisin.

*14 artikla*

**Kauttakulkumenettely**

1. Kauttakulkua koskeva pyyntö on esitettävä pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle kirjallisena ja siinä on oltava seuraavat tiedot:
  - (a) kauttakulkutapa (ilmateitse tai maitse), mahdolliset muut kauttakulkuvaltiot ja suunniteltu lopullinen määräpaikka;
  - (b) asianomaisen henkilön henkilötiedot (esimerkiksi etunimi, sukunimi, syntymänimi, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet, syntymäaika, sukupuoli ja mahdollisuuksien mukaan syntymäpaikka, kansalaisuus, kieli sekä matkustusasiakirjan laji ja numero);
  - (c) suunniteltu maahantulopaikka, kauttakulun ajankohta ja mahdollinen saattajien käyttö;
  - (d) ilmoitus siitä, että pyynnön esittävä valtio katsoo 13 artiklan 2 kohdan mukaisten edellytysten täyttyvän ja ettei ole tiedossa syytä 13 artiklan 3 kohdan mukaiselle kauttakulun epäämiselle.

Kauttakulkupyynnöissä käytettävä yhteinen lomake on tämän sopimuksen liitteessä 6.

2. Pynnön vastaanottanut valtio ilmoittaa suostumuksestaan pyynnön esittäneelle valtiolle kirjallisesti viiden vuorokauden kuluessa pyynnön vastaanottamisesta sekä vahvistaa maahantulopaikan ja suunnitellun ajankohdan tai ilmoittaa kyseiselle valtiolle pyynnön epäämisestä perusteluineen.
3. Jos kauttakulku tapahtuu ilmateitse, takaisinotettava henkilö ja mahdolliset saattajat vapautetaan velvollisuudesta hankkia lentokentän kauttakulkuviisumi.
4. Pynnön vastaanottaneen valtion toimivaltaiset viranomaiset avustavat keskinäisen neuvonpidon mukaisesti kauttakulussa erityisesti huolehtimalla kyseisten henkilöiden valvonnasta ja antamalla käyttöön tätä varten tarvittavat välineet.
5. Kauttakulku on toteutettava 30 päivän kuluessa siitä kun suostumus pyyntöön on otettu vastaan.

V JAKSO

**KUSTANNUKSET**

*15 artikla*

**Kuljetus- ja kauttakulkukustannukset**

Pyynnön esittänyt valtio vastaa kaikista tämän sopimuksen mukaisesta takaisinotosta ja kauttakulusta aiheutuvista kuljetuskustannuksista lopullisen määrävaltion rajalle saakka, sanotun kuitenkin rajoittamatta toimivaltaisten viranomaisten oikeutta periä takaisinotokustannukset takaisinotettavalta henkilöltä tai kolmansilta osapuolilta.

VI JAKSO  
TIETOSUOJA JA RAJOITTAMATTOMUUSLAUSEKE

*16 artikla*

**Tietosuoja**

Henkilötietoja luovutetaan ainoastaan, jos joko Georgian tai jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset tarvitsevat niitä tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi. Henkilötietoja käsitellään kussakin yksittäisessä tapauksessa Georgian kansallisen lainsäädännön mukaisesti, ja jos rekisterinpitäjä on jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen, noudatetaan direktiivin 95/46/EY säännöksiä ja tämän direktiivin mukaisesti annettua kyseisen jäsenvaltion kansallista lainsäädäntöä. Lisäksi noudatetaan seuraavia periaatteita:

- a) henkilötietoja on käsiteltävä asiallisesti ja lainsäädäntöä noudattaen;
- b) henkilötietojen keräämisen erikseen määritellyn, nimenomaisen ja perustellun tarkoituksen on oltava tämän sopimuksen täytäntöönpaneminen, eikä tietoja luovuttava tai vastaanottava viranomainen saa myöhemmin käsitellä niitä tämän tarkoituksen kanssa ristiriitaisella tavalla;
- c) henkilötietojen on oltava asianmukaisia ja olennaisia eikä niitä saa olla liikaa suhteessa niiden keräämistarkoitukseen ja/tai myöhempään käsittelytarkoitukseen; ainoastaan seuraavia henkilötietoja voidaan luovuttaa:
  - takaisinotettavan henkilön tarkkoja henkilötietoja (esimerkiksi etunimet, sukunimet, mahdolliset aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai lisänimet, sukupuoli, siviilisääty, syntymäaika ja -paikka, nykyinen ja mahdollisesti aikaisempi kansalaisuus),
  - passiin, henkilötodistukseen tai ajokorttiin liittyviä tietoja (numero, voimassaoloaika, myöntämispäivämäärä, asiakirjan myöntänyt viranomainen ja myöntämispaikka),
  - tietoja pysähdyspaikoista ja matkareiteistä,
  - muut tiedot siirrettävän henkilön tunnistamista tai tämän sopimuksen mukaisten takaisinottoedellytysten tarkastelemista varten;
- d) henkilötietojen on oltava paikkansapitäviä ja ne on tarvittaessa pidettävä ajan tasalla;
- e) henkilötiedot on säilytettävä muodossa, josta tietojen kohteet ovat tunnistettavissa ainoastaan niin kauan kuin on tarpeen siihen tarkoitukseen, jota varten tiedot on kerätty tai jota varten niitä myöhemmin käsitellään;

f) sekä tietoja luovuttavan viranomaisen että tietoja vastaanottavan viranomaisen on toteutettava kaikki kohtuulliset toimet henkilötietojen oikaisemiseksi, tuhoamiseksi tai suojaamiseksi, kun tietojen käsittely ei tapahdu tämän artiklan määräysten mukaisesti, erityisesti jos tiedot eivät ole asianmukaisia, olennaisia, paikkansapitäviä tai tietoja on käsitteilyn kannalta liikaa. Tietojen oikaisusta, tuhoamisesta tai suojaamisesta on ilmoitettava toiselle sopimuspuolelle;

g) tiedot vastaanottaneen viranomaisen on pyynnöstä ilmoitettava tiedot luovuttaneelle viranomaiselle luovutettujen tietojen käytöstä ja niiden avulla saaduista tuloksista;

h) henkilötietoja voidaan luovuttaa vain toimivaltaisille viranomaisille. Tietojen välittäminen edelleen muille tahoille edellyttää tiedot luovuttaneen viranomaisen etukäteen antamaa suostumusta;

i) henkilötiedot luovuttaneella viranomaisella ja tiedot vastaanottaneella viranomaisella on velvollisuus pitää kirjaa henkilötietojen luovuttamisesta ja vastaanottamisesta.

### *17 artikla*

#### **Rajoittamattomuuslauseke**

1. Tämä sopimus ei rajoita sellaisten unioniin, sen jäsenvaltioihin ja Georgiaan sovellettavien oikeuksien, velvollisuuksien ja vastuiden soveltamista, jotka johtuvat kansainvälisestä oikeudesta ja erityisesti

- pakolaisten oikeusasemasta 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdystä yleissopimuksesta sellaisena kuin se on muutettuna 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdyllä pakolaisten oikeusasemaa koskevalla pöytäkirjalla,
- turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa olevan valtion ratkaisemisesta tehdyistä kansainvälisistä sopimuksista,
- ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamisesta 4 päivänä marraskuuta 1950 tehdystä eurooppalaisesta yleissopimuksesta ja sen pöytäkirjoista,
- kidutuksen ja muun julman, epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen vastaisesta 10 päivänä joulukuuta 1984 tehdystä YK:n yleissopimuksesta,
- luovuttamista ja kauttakulkua koskevista kansainvälisistä yleissopimuksista,
- toisen maan kansalaisten takaisinottoa koskevia määräyksiä sisältävistä monenvälisistä kansainvälisistä sopimuksista, kuten 7 päivänä joulukuuta 1944 tehdystä kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksesta.

2. Mikään tässä sopimuksessa ei estä henkilön palauttamista muuta virallista tai epävirallista järjestelyä noudattaen.

## VII JAKSO

### TÄYTÄNTÖÖNPANO JA SOVELTAMINEN

#### *18 artikla*

##### **Takaisinoton sekakomitea**

1. Sopimuspuolet antavat toisilleen keskinäistä apua tämän sopimuksen soveltamisessa ja tulkinnassa. Tätä varten ne perustavat takaisinoton sekakomitean, jäljempänä 'komitea', jonka tehtävänä on erityisesti:
  - (a) valvoa tämän sopimuksen soveltamista;
  - (b) päättää tämän sopimuksen yhdenmukaisen soveltamisen edellyttämistä täytäntöönpanojärjestelyistä;
  - (c) vaihtaa säännöllisesti tietoja yksittäisten jäsenvaltioiden ja Georgian 19 artiklan mukaisesti laatimista täytäntöönpanopöytäkirjoista;
  - (d) antaa suosituksia tähän sopimukseen ja sen liitteisiin tehtävistä muutoksista.
2. Komitean päätökset ovat sopimuspuolia velvoittavia.
3. Komitea koostuu unionin ja Georgian edustajista.
4. Komitea kokoontuu tarvittaessa jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä.
5. Komitea vahvistaa työjärjestyksensä.

#### *19 artikla*

##### **Täytäntöönpanopöytäkirjat**

1. Georgia ja jäsenvaltio voivat jäsenvaltion tai Georgian pyynnöstä laatia täytäntöönpanopöytäkirjoja, joissa vahvistetaan muun muassa seuraavia asioita koskevat säännöt:
  - (a) toimivaltaisten viranomaisten nimeäminen, rajanylityspaikat ja yhteyspistetietojen vaihto;
  - (b) saattajan kanssa tapahtuvan palauttamisen, muun muassa saatettavien kolmansien maiden kansalaisten sekä kansalaisuudettomien henkilöiden kauttakulun, edellytykset;
  - (c) keinot ja asiakirjat, joita ei ole lueteltu tämän sopimuksen liitteissä 1–4;



- (d) nopeutetussa menettelyssä toteutettavaa takaisinottoa koskevat yksityiskohtaiset säännöt;
  - (e) kuulemismenettely.
2. Edellä 1 kohdassa tarkoitetut täytäntöönpanopöytäkirjat tulevat voimaan vasta sen jälkeen, kun niistä on ilmoitettu 18 artiklassa tarkoitetulle takaisinottokomitealle.
  3. Georgia suostuu soveltamaan jäsenvaltion kanssa laaditun täytäntöönpanopöytäkirjan määräyksiä myös suhteissaan toiseen jäsenvaltioon, jos viimeksi mainittu sitä pyytää.

#### *20 artikla*

### **Suhde jäsenvaltioiden kahdenvälisiin takaisinottosopimuksiin tai järjestelyihin**

Tämän sopimuksen määräyksillä on etusija sellaisen henkilöiden takaisinottoa koskevan kahdenvälisen sopimuksen tai muun järjestelyn määräyksiin nähden, jonka yksittäinen jäsenvaltio ja Georgia ovat tehneet tai saattavat tehdä 19 artiklan mukaisesti, siltä osin kuin kyseisen sopimuksen tai välineen määräykset ovat ristiriidassa tämän sopimuksen määräysten kanssa.

## VIII JAKSO

### **LOPPUMÄÄRÄYKSET**

#### *21 artikla*

### **Maantieteellinen soveltamisala**

1. Ellei 2 kohdan soveltamisesta muuta johdu, tätä sopimusta sovelletaan Euroopan unionista tehdyn sopimuksen ja Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen soveltamisalueella ja Georgian alueella.
2. Tätä sopimusten ei sovelleta Yhdistyneen kuningaskunnan, Irlannin ja Tanskan kuningaskunnan alueella.

#### *22 artikla*

### **Sopimuksen tarkistaminen**

Sopimuspuolet voivat yhteisymmärryksessä muuttaa tai täydentää tätä sopimusta. Muutokset ja täydennykset laaditaan erillisten pöytäkirjojen muodossa, ja ne ovat erottamaton osa tätä sopimusta. Pöytäkirjat tulevat voimaan tämän sopimuksen 23 artiklassa määrätyn menettelyn mukaisesti.

*23 artikla*

**Voimaantulo, kesto ja voimassaolon päättyminen**

1. Sopimuspuolet ratifioivat tai hyväksyvät tämän sopimuksen omia menettelyjään noudattaen.
2. Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen 1 kohdassa tarkoitettujen menettelyjen päätökseen saattamisesta.
3. Tämä sopimus tehdään määräämättömäksi ajaksi.
4. Kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta virallisesti toiselle sopimuspuolelle. Tämän sopimuksen soveltaminen päättyy kuuden kuukauden kuluttua kyseisestä ilmoituksesta.

*24 artikla*

**Liitteet**

Liitteet 1–6 ovat erottamaton osa tätä sopimusta.

Tehty ...ssa/ssä ... päivänä ...kuuta vuonna ... kahtena kappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalil, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakin, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin, viron ja georgian kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Euroopan unionin puolesta

Georgian puolesta

(...)

(...)

*LIITE 1*

**YHTEINEN LUETTELO ASIAKIRJOISTA, JOIDEN ESITTÄMISTÄ PIDETÄÄN  
NÄYTTÖNÄ KANSALAISUUDESTA**

**(2 ARTIKLAN 1 KOHTA, 4 ARTIKLAN 1 KOHTA JA 8 ARTIKLAN 1 KOHTA)**

- mikä tahansa passi (kansallinen passi, diplomaattipassi, virkapassi, seuruepassi ja passin korvaava asiakirja, mukaan lukien lapsipassi),
- henkilökortti (mukaan lukien määräaikaiset ja tilapäiset kortit),
- todistus kansalaisuudesta ja muu virallinen asiakirja, jossa mainitaan tai josta selvästi ilmenee kansalaisuus.

## LIITE 2

### **YHTEINEN LUETTELO ASIAKIRJOISTA, JOIDEN ESITTÄMISTÄ PIDETÄÄN ALUSTAVANA NÄYTTÖNÄ KANSALAISUUDESTA**

**(2 ARTIKLAN 1 KOHTA, 4 ARTIKLAN 1 KOHTA JA 8 ARTIKLAN 2 KOHTA)**

Jos pyynnön vastaanottava valtio on joko jäsenvaltio tai Georgia:

- liitteessä 1 luetellut asiakirjat, joiden voimassaolo on päättynyt yli 6 kuukautta aiemmin,
- tämän sopimuksen liitteessä 1 lueteltujen asiakirjojen valokopiot,
- ajokortit tai niiden valokopiot,
- syntymätodistukset tai niiden valokopiot,
- yritysten henkilöstökortit ja niiden valokopiot,
- todistajanlausunnot,
- asianomaisen henkilön lausunnot ja hänen puhumansa kieli virallisen testauksen tulokset mukaan luettuina,
- muu asiakirja, jonka avulla asianomaisen henkilön kansalaisuus voidaan todeta,
- sotilaspassit ja asevoimien henkilökortit,
- merimieskirjat ja laivureiden palvelukortit,
- pyynnön vastaanottavan valtion myöntämä kulkulupa.

Jos pyynnön vastaanottava valtio on Georgia:

- henkilöllisyyden vahvistaminen viisumitietojärjestelmässä<sup>3</sup> tehdyn haun perusteella,
- Jos kyseinen jäsenvaltio ei käytä viisumitietojärjestelmää, henkilöllisyyden vahvistaminen tällaisten jäsenvaltioiden pitämien viisumihakemusrekisterien perusteella.

---

<sup>3</sup> Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EY) N:o 767/2008, annettu 9 päivänä heinäkuuta 2008, viisumitietojärjestelmästä (VIS) ja lyhytaikaista oleskelua varten myönnettäviä viisumeja koskevasta jäsenvaltioiden välisestä tietojenvaihdosta (VIS-asetus), EUVL L 218, 13.8.2008, s. 60.

*LIITE 3*

**YHTEINEN LUETTELO ASIAKIRJOISTA, JOITA PIDETÄÄN KOLMANSIEN  
MAIDEN KANSALAISTEN JA KANSALAIJUUDETTOJEN HENKILÖIDEN  
TAKAISINOTON EDELLYTYKSIIN LIITTYVÄNÄ NÄYTTÖNÄ**

**(3 ARTIKLAN 1 KOHTA, 5 ARTIKLAN 1 KOHTA JA 9 ARTIKLAN 1 KOHTA)**

- pyynnön vastaanottavan jäsenvaltion myöntämä viisumi ja/tai oleskelulupa;
- tulo-/poistumisleimat tai vastaavat merkinnät asianomaisen henkilön matkustusasiakirjassa tai muu näyttö maahantulosta/poistumisesta (esim. valokuvat).

#### LIITE 4

### **YHTEINEN LUETTELO ASIAKIRJOISTA, JOITA PIDETÄÄN KOLMANSIEN MAIDEN KANSALAISTEN JA KANSALAISUUDETTOMIEN HENKILÖIDEN TAKAISINOTON EDELLYTYKSIIN LIITTYVÄNÄ ALUSTAVANA NÄYTTÖNÄ**

#### **(3 ARTIKLAN 1 KOHTA, 5 ARTIKLAN 1 KOHTA JA 9 ARTIKLAN 2 KOHTA)**

- pyynnön esittävän valtion toimivaltaisten viranomaisten antama kuvaus paikasta ja olosuhteista, joissa asianomainen henkilö on pysäytetty hänen saavuttuaan kyseisen valtion alueelle;
- kansainvälisen järjestön (esimerkiksi UNHCR) toimittamat henkilön henkilöllisyyteen ja/tai oleskeluun liittyvät tiedot;
- perheenjäsenten, matkaseuran yms. ilmoitukset / vahvistamat tiedot;
- asianomaisen henkilön lausunto;
- tiedot, joista ilmenee, että asianomainen henkilö on käyttänyt matkanjärjestäjän tai matkatoimiston palveluja;
- erityisesti sellaisten rajaviranomaisten ja muiden todistajien antamat viralliset lausunnot, jotka voivat todistaa asianomaisen henkilön ylittäneen rajan;
- asianomaisen henkilön oikeudellisten tai hallinnollisten menettelyjen yhteydessä antama virallinen lausunto;
- mikä tahansa asiakirja, todistus tai lasku (esim. hotellilasku, lääkärin ajanvarauskortti, julkisen tai yksityisen laitoksen pääsykortti, autonvuokraussopimus, luottokorttitosite jne.), joka osoittaa selvästi, että asianomainen henkilö on oleskellut pyynnön vastaanottaneen valtion alueella;
- asianomaisen henkilön nimelle kirjoitettu lento-, juna-, bussi- tai laivalippu ja/tai matkustajaluettelo, joka osoittaa asianomaisen henkilön oleskelleen pyynnön vastaanottavan valtion alueella ja hänen matkareittinsä pyynnön vastaanottavan valtion alueella.

LIITE 5

[Georgian tasavallan tunnus]



.....  
.....  
.....  
.....  
.....

(Paikka ja päiväys)

.....  
.....

(Pyynnön  
esittävän  
viran-  
omaisen  
nimi)

Viite: .....

Vastaanottaja

.....  
.....  
.....

.....  
.....

(Pyynnön vastaanottavan viranomaisen  
nimi)

- NOPEUTETTU MENETTELY (6 artiklan 3 kohta)
- KUULEMISPYYNTÖ (8 artiklan 3 kohta)

1. TAKAISINOTTOOPYYNTÖ

**Euroopan unionin ja Georgian välillä luvattomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta [...] päivänä [...]kuuta [...] tehdyn sopimuksen 7 artiklan mukainen**

**A. HENKILÖTIEDOT**

Koko nimi (sukunimi alleviivataan):

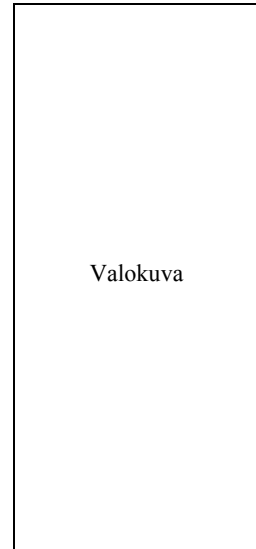
.....

2. Syntymänimi:

.....

3. Syntymäaika ja -paikka:

.....



4. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.):

.....

5. Muut nimet (aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet):

.....

6. Kansalaisuus ja kieli:

.....

7. Siviilisääty:  naimisissa  naimaton  eronnut  leski

Jos naimisissa: puolison nimi.....

Lasten nimet ja iät .....

.....

.....

.....

8. Viimeisin osoite pyynnön vastaanottavassa valtiossa:

.....



## **B. PUOLISON HENKILÖTIEDOT**

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan): .....

2. Syntymänimi: .....

3. Syntymäaika ja -paikka: .....

4. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.):

.....

5. Muut nimet (aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet):

.....

6. Kansalaisuus ja kieli:

.....

## **C. LASTEN HENKILÖTIEDOT**

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan): .....

2. Syntymäaika ja -paikka: .....

3. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.):

.....

4. Kansalaisuus ja kieli:

.....

## **D. SIIRRETTÄVÄÄ HENKILÖÄ KOSKEVAT ERITYISOLOSUHTEET**

1. Terveystila

(esim. maininta erityisen sairaanhoidon tarpeesta; tartuntataudin latinankielinen nimi):

.....

2. Maininta, jos henkilö on erityisen vaarallinen

(esim. epäilty vakavasta rikoksesta; aggressiivinen käytös):

.....

## **E. PYYNTÖÖN LIITETTY TODISTUSAINESTO**

1. ....

(passin numero)

(myöntämisaika ja -paikka)

.....

<p>(asiakirjan myöntänyt viranomainen)</p> <p>2. ....</p> <p>(henkilötodistuksen numero)</p> <p>.....</p> <p>(asiakirjan myöntänyt viranomainen)</p> <p>3. ....</p> <p>(ajokortin numero)</p> <p>.....</p> <p>(asiakirjan myöntänyt viranomainen)</p> <p>4. ....</p> <p>(muun virallisen asiakirjan numero)</p> <p>.....</p> <p>(asiakirjan myöntänyt viranomainen)</p>	<p>(viimeinen voimassaolopäivä)</p> <p>.....</p> <p>(myöntämisaika ja -paikka)</p> <p>.....</p> <p>(viimeinen voimassaolopäivä)</p> <p>.....</p> <p>(myöntämisaika ja -paikka)</p> <p>.....</p> <p>(viimeinen voimassaolopäivä)</p> <p>.....</p> <p>(myöntämisaika ja -paikka)</p> <p>.....</p> <p>(viimeinen voimassaolopäivä)</p>
---	---

**F. HUOMAUTUKSIA**

.....

.....

.....

.....

(Allekirjoitus) (Sinetti/leima)

LIITE 6

[Georgian tasavallan tunnus]



.....  
.....  
.....  
.....  
.....

(Paikka ja päiväys)

.....  
.....

(Pyynnön  
esittävän  
viran-  
omaisen  
nimi)

Viite

.....

Vastaanottaja

.....

.....

.....

.....

.....

(Pyynnön vastaanottavan viranomaisen nimi)

## KAUTTAKULKUPYYNTÖ

**Euroopan unionin ja Georgian välillä luvattomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta [..] päivänä [...]kuuta [...] tehdyn sopimuksen 14 artiklan mukainen**

### **A. HENKILÖTIEDOT**

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan):

.....

2. Syntymänimi:

.....

3. Syntymäaika ja -paikka:

.....

4. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.):

.....

5. Muut nimet (aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet):

.....

6. Kansalaisuus ja kieli:

.....

7. Matkustusasiakirjan laji ja numero:

.....

### **B. KAUTTAKULKU**

1. Kauttakulku tapa

ilmaitse

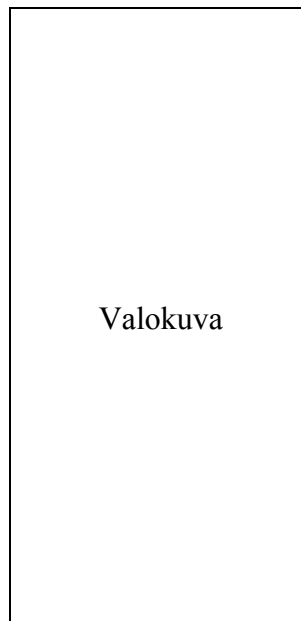
maitse

2. Lopullinen määrävaltio

.....

3. Mahdolliset muut kauttakulkuvaltiot

.....



4. Suunniteltu rajanylityspaikka, kauttakulukupäivä ja -aika sekä mahdolliset saattajat

.....  
.....  
.....

5. Maahanpääsy taattu mahdollisiin muihin kauttakulkuvaltioihin ja lopulliseen määrävaltioon (13 artiklan 2 kohta)

kyllä  ei

6. Onko tiedossa syy evätä kauttakulku (13 artiklan 3 kohta)

kyllä  ei

**C. HUOMAUTUKSIA**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

(Allekirjoitus) (Sinetti/leima)

## **Yhteinen julistus 3 artiklan 1 kohdasta ja 5 artiklan 1 kohdasta**

Sopimuspuolet sopivat, että näissä määräyksissä sillä, että henkilö ”tulee suoraan” Georgian alueelta, tarkoitetaan asianomaisen henkilön saapumista jäsenvaltion alueelle kulkematta kolmannen maan kautta, tai jos pyynnön vastaanottava valtio on jäsenvaltio, saapumista Georgian alueelle kulkematta kolmannen maan kautta. Kauttakulkua kolmannen maan lentokenttäalueen kautta ei katsota maahantuloksi.

## **Yhteinen julistus Tanskasta**

Sopimuspuolet ottavat huomioon, että tätä sopimusta ei sovelleta Tanskan kuningaskunnan alueella eikä Tanskan kuningaskunnan kansalaisiin. Tämän vuoksi on aiheellista, että Georgia ja Tanska tekevät tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen.

## **Yhteinen julistus Islannista ja Norjasta**

Sopimuspuolet ottavat huomioon Euroopan unionin sekä Islannin ja Norjan läheiset suhteet, jotka johtuvat erityisesti näiden maiden osallistumisesta Schengenin säännösten täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen 18 päivänä toukokuuta 1999 tehdystä sopimuksesta. Tämän vuoksi on suotavaa, että Georgia tekee tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen Islannin ja Norjan kanssa.

## **Yhteinen julistus Sveitsistä**

Sopimuspuolet ottavat huomioon Euroopan unionin ja Sveitsin läheiset suhteet, jotka johtuvat erityisesti Sveitsin osallistumisesta Schengenin säännösten täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen 1 päivänä maaliskuuta 2008 tehdystä sopimuksesta. Tämän vuoksi on suotavaa, että Georgia tekee tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen Sveitsin kanssa.